

[回上一頁](#) [列印](#)

**國立高雄科技大學**  
**NATIONAL KAOHSIUNG**  
**UNIVERSITY OF SCIENCE**  
**AND TECHNOLOGY**  
**授課大綱 Syllabus**

部別：日間部碩士

112學年度第2學期

列印日期：2024/03/04

中文課程名稱：中英逐步口譯 (IV)	英文課程名稱：Chinese/English Consecutive Interpretation (IV)	授課教師：曾惟
開課班級：口筆譯碩士班二 甲	學分：3.0	授課時數：3.0
合班班級：		實習時數：0.0

**1. 中文教學目標(Chinese Teaching objectives)**

此課程係逐步口譯進階課程，學生經一年半之逐步口譯訓練，在最後一學期應已具備逐步口譯各項基本技巧，在此基礎下應已具備處理當代各項重要政治、經濟、科技等議題口譯之能力。

**2. 英文教學目標(English Teaching objectives)**

This consecutive interpretation course will allow students further develop their oral translation skills. Having completed interpreting courses in the past one and half years and heading into the last semester, students will further hone their interpreting skills while learning knowledge ranging from political, economic, to scientific and technological topics.

**3. 中文教學綱要(Chinese CourseDescription)**

學生應持續加強分神訓練、記憶訓練、數字訓練、重述訓練、筆記等口譯相關訓練，不斷強化逐步口譯之基本技巧。同時，應加強英文理解能力及英文口語能力，並應持續研究會議英文及專業知識。課程由教師準備適合教材，盡量以實際演講為主，並涵蓋不同領域，由學生於課堂上實際練習。教師亦可要求學生研讀不同主題之題材，增加其背景知識能力。為幫助學生培養演講技巧，也可要求學生分組準備題目進行演講，供其它同學練習口譯。

**4. 英文教學綱要(English CourseDescription)**

This course will be conducted with a topic-orientated method. Generally, each topic will take two or three weeks to cover, depending on the nature of topic (such as the level of difficulty) and your progress. In-depth study of topics and in-class presentations may be required. Materials will include read speeches, audio-visual recordings, and live talks from invited speakers. Students are also required to study assigned topics and make speeches of their own for the class to interpret from. Topics to be covered: 1. Economic: exchange rate, securities and futures, trade and WTO related issues 2. Legal: competition, intellectual property rights, WTO issues 3. Political: cross-strait issues, US-related issues 4. General topics: women's issues, social issues You are expected to keep a guided journal throughout the semester. Topics will be handed out to you weekly.

**5. 中文核心能力**

核心能力名稱(中)	核心能力名稱(英)	核心能力百分比	備註
筆譯能力			學生應具備一般內容及專業筆譯實作之能力。
研究/寫作能力			學生應具備從事學術研究之能力，熟悉研究方法 及論文寫作格式。
口筆譯理論			學生應具備口筆譯理論之基本知識，並將其應 用於口筆譯之研究及實務工作。
文化涵養		20	學生應自各類口譯及筆譯課程中培養跨文化之 涵養，體會文化之差異及同質之處。

專業背景知識	20	學生應具備國際政治、財經、科技及法律等領域之知識及字彙能力，以利其從事翻譯工作。
口譯能力	60	學生應具備一般商務口譯之能力，並具有足以勝任會議口譯之工作能力。

無英文核心能力資料。

### 7. 教科書

中文書名： 英文書名：No textbook.

中文作者： 英文作者：

1 中文出版社： 英文出版社：

出版日期：年 月 備註：

### 8. 參考書

中文書名： 英文書名：Various speeches.

中文作者： 英文作者：

1 中文出版社： 英文出版社：

出版日期：年 月 備註：

中文書名：無參考書籍 英文書名：No Textbooks.

中文作者： 英文作者：

2 中文出版社： 英文出版社：

出版日期：年 月 備註：

### 9. 教學進度表

週次或項目 Week or Items	中文授課內容 Chinese Course Content	英文授課內容 English Course Content	分配節次 Assigned Classes	備註 Note
	課堂口譯練習；練習以主題為導向，但題目隨上課當時重要政治、社會、科技、經濟或環境等時事題目而有不同，故無特定題目。	In-class interpretation practice. Interpreting topics will vary depending on the prevailing political, social, technological, economic and financial, or environmental issues that merit discussion and practice.	3	
	課堂口譯練習	In-class interpretation practice.	3	
	課堂口譯練習	In-class interpretation practice.	3	
	課堂口譯練習	In-class interpretation practice.	3	
	課堂口譯練習	In-class interpretation practice.	3	
	課堂口譯練習	In-class interpretation practice.	3	

課堂口譯練習	In-class interpretation practice.	3
課堂口譯練習	In-class interpretation practice.	3
期中考	Midterm exam.	3
課堂口譯練習	In-class interpretation practice.	3
課堂口譯練習	In-class interpretation practice.	3
課堂口譯練習	In-class interpretation practice.	3
課堂口譯練習	In-class interpretation practice.	3
課堂口譯練習	In-class interpretation practice.	3
課堂口譯練習	In-class interpretation practice.	3
課堂口譯練習	In-class interpretation practice.	3
課堂口譯練習	In-class interpretation practice.	3
期末考	Final exam.	3

#### 10. 中文成績評定(Chinese Evaluation method)

See English.

#### 11. 英文成績評定(English Evaluation method)

Attendance: 20% In-class performance: 40% Midterm: 20% Final: 20%

#### 12. 中文課堂要求(Chinese Classroom requirements)

See English.

#### 13. 英文課堂要求(English Classroom requirements)

Students will always be prepared. They should work with their partners before and after class according to the instructions laid down in their journal topics.

#### 14. 本課程與SDGs相關項目(This course is relevant to these of SDGs as following)

**「遵守智慧財產權」；「不得非法影印」！**